

漢日常用漢字使用頻度的比較研究

Comparative Research on the Relative frequency of Use of Chinese and Japanese Kanji Characters

馬 鳳如

Fengru Ma

サマリー

漢日兩語言當中，在文字的構成、改革及使用等方面都存在這樣那樣的差異。本文從漢語教學的實際出發，從橫向角度對漢日常用漢字的使用頻率加以分析和對比，目的在於找出了兩語言在常用漢字方面的共同性和區別性特徵。同時，又從縱向角度對幾十年來漢日兩語中常用字變化的實際加以追蹤，探尋不同歷史時期的常用字的不同的性格特徵。最後，簡要說明漢語中使用頻度最高的1000常用漢字的學習方法。

0 序

以漢字為標志的東亞文化圈在世界文化中占有一席之地。千百年來，漢語和日語都始終堅持使用漢字，傳承著東亞文化的文化傳統。至今漢語仍把漢字作為唯一的文字來使用，而日語文字則自近代以來變為漢字與假名混用的形式。這樣一來，中日兩國在日常生活當中，對漢字的使用數量和使用頻率方面自然而然也就產生了不同的要求。另外，兩國在語言文字方面採取的不同的方針政策，除了字形之外，對各自語言中的常用字的使用頻度也造成了很大影響。在日本的大學漢語教學中，關於漢字的話題也歷來引起人們的熱議。漢語的文字是漢字，學習漢語究竟需要掌握多少個漢字？哪些漢字需要優先掌握？都是漢語學習中的實際問題。由於漢日兩語都使用漢字，日本學生學漢語時，尤其在讀與寫兩方面，就遠比非漢字國家的人來得容易。但漢語和日語畢竟是屬於不同語族的兩種不同語言，文字的構成、漢字的改革及漢字使用等方面也都存在不小的差異。本文從漢語教學的角度出發，對漢日兩語中常用漢字的使用頻度加以對比分析，希望為日本學生的漢語漢字學習提供一點幫助。

本文使用的主要資料如下。

- 1) 中國語言文字工作委員會1988年3月發布的《現代漢語常用字表》，其中包括《常用字表》(2500字)和《次常用字表》(1000字)。
- 2) 中國語言文字工作委員會1988年3月發布的《現代漢語常用字頻度統計》，其中包括《常用字頻度統計》(2500字)和《次常用字頻度統計》(1000字)。
- 3) 中國語言文字工作委員會2009年8月12日發布的《通用規範漢字表》(征求意见稿)中的一級字表(3500字)。

- 4) 日本內閣府1981年10月1日發布的日本《常用漢字表》(1945字)。
- 5) 日本文化審議會2009年1月16日發布的日本《新常用漢字表》試行方案(2131字)。

一. 漢日兩語言中的常用字

1988年3月5日，中國語言文字工作委員會和國家教育委員會聯合發布了《現代漢語常用字表》。又根據漢字的使用頻率、學科分布、構字及構詞能力、以及語義功能等四條原則進一步選定了常用字(2500個)和次常用字(1000個)。

為檢驗所選收的常用字的合理性，中國語言文字工作委員會委託山西大學計算機科學系利用計算機抽樣統計200萬字的語料，檢驗選收常用字的使用頻率。檢驗結果是：2500個常用字的覆蓋率達97.97%；1000個次常用字覆蓋率達1.51%；兩類字(3500字)合在一起覆蓋率達99.48%。

日本《常用漢字表》是昭和56年(1981年)10月1日由日本內閣府發布的，是對使用了數十年的《當用漢字表》的基礎上修訂補充而成的，表內共收1945個常用漢字。比較兩國的常用漢字，我們可以明確以下3點：(1)漢語字多，日語字少。現代漢語的常用漢字有3500個，日語只有1945個，相差1555字。(2)兩國共有的常用字占大部分，日語中有的字漢語中也幾乎都有。(3)日語中“國字”是漢語所沒有的。何群雄(2001)指出，日本常用漢字表中有，中國常用字表中所沒有的漢字計以下36個。

扱 邸 町 胴 篤 扉 妃 紺 効 詰 瀬
戾 寮 滝 魅 俳 癖 憩 繰 曇 璽 濁
曜 謁 馭 朕 祉 塚 濯 (29字)

國字：働 畑 峠 匂 込 塀 杵 (7字)

何群雄同时指出,“除了这36字以外,日本的《常用汉字表》里的其他1909字,在中国也是常用字。即使在没被收进《现代汉语常用字表》的36字,除了“扱”和国字以外,中国也还在用。”(p196)

马(2009)将1945个日本常用汉字与现代汉语通用字表加以分类比较,结果如下:相同的1054个(54.2%),相似的192个(9.9%),汉语简化、日语未简化的409个(21%),日语简化、汉语未简化的58个(3%),互为异体字的60个(3%),不同形式的简化字165个(8.5%),日本的“国字”7个(0.4%)。

二. 2500个高频度汉语常用字与日本常用汉字

为了更好地了解两国常用汉字的使用频率,下面从2个方面加以分析对比。

1. 高频度汉语常用字与日本常用汉字的频度别字量对比

本文先把覆盖率高达97.97%的2500个汉语常用字(本文暂且称作“高频度汉语常用字”)与日语常用汉字表里的1945字从不同角度加以对比,结果如“表1”~“表3”。

表1: 每100字为单位比较表

频度顺序	汉日皆有的字	汉有、日无的字
1~100	92	8
101~200	93	7
201~300	95	5
301~400	93	7
401~500	92	8
501~600	88	12
601~700	87	13
701~800	89	11
801~900	86	14
901~1000	86	14
1001~1100	81	19
1101~1200	77	23
1201~1300	78	22
1301~1400	77	23
1401~1500	73	27
1501~1600	67	33
1601~1700	57	43
1701~1800	54	46
1801~1900	47	53
1901~2000	39	61
2001~2100	36	64
2101~2200	42	58
2201~2300	23	77
2301~2400	21	79
2401~2500	14	86
合计	1687 (67.5%)	813 (32.5%)

“表1”是以现代汉语常用字的使用频度自高向低每100字为单位进行的比较,分别统计出每一百字当中汉日两语皆有的字数,以及汉语有、日语没有的字数。统计结果表明,在2500个比较对象里面,二者皆有的汉字计1687个,占67.5%。汉语有、日语无的字计813个,占32.5%。我们从使用频度最高的前100字(第1~100)到最低的100字(第2401~2500)依次加以对比,就清楚地看出,汉日皆有的字数呈从多到少逐渐减少的形式,而汉语有、日语无的字数则是从少到多逐渐增加。

表2: 每500字为单位比较表

频度顺序	汉日皆有的字(%)	汉有、日无的字(%)
1~500	464 (93%)	35 (7%)
501~1000	436 (87.2%)	64 (12.8%)
1001~1500	386 (77.2%)	114 (22.8%)
1501~2000	264 (52.8%)	236 (47.2%)
2001~2500	136 (27.2%)	364 (72.8%)

“表2”是以每500字为单位进行的比较。可以看出,在汉语使用频率最前面的500字里面,与日语共同的达93%,日语没有的仅占7%。但在最下位的500字(2001~2500)里,汉日皆有的仅占27.2%,而日语没有的则高达72.8%。

表3: 1000字以上比较表

频度顺序	汉日皆有的字(%)	汉有、日无的字(%)
1~1000	901 (90.1%)	99 (9.9%)
1~1500	1287 (85.8%)	213 (14.2%)
1~2000	1551 (77.5%)	449 (22.5%)
1~2500	1687 (67.5%)	813 (32.5%)

“表3”是把前1000字、前1500字、前2000字以及前2500字为范围分别进行比较的。从表3可以看出,在汉语使用频度的前1000字里,汉日皆有的达到90%以上,而日语没有的则不足10%;而在使用频度的前2500字当中,汉日皆有的字占67.5%,日语没有的则达到32.5%。这就有力说明,汉日两语言在常用字方面存在很多共同点,并且使用频度越高的字,二者皆有的比率越大,反之越小。

需要说明的事,上述的“皆有”并不是说就完全相同。其中很多字存在形体上的差异,包括简体和繁体字的差别,简化形式的差别,还有互为异体字等情形。(参见马2009)

2. 汉语有、日语无的汉字分析

2500个汉语常用字中,有813个是日本常用字表中没有的。下面按照它们在汉语中的使用频度排列于“表4”。

表 4：頻度別漢語有、日語無的漢字表

頻度順序	字數	漢字例
1 ~ 100	7	這 們 也 你 于 之 而
101 ~ 200	7	么 很 些 此 其 什 做
201 ~ 300	5	或 已 它 她 要
301 ~ 400	6	聯 幫 怎 呢 奸 辦
401 ~ 500	7	孩 找 拿 斯 廠 嗎 哪
501 ~ 600	11	呀 够 坐 蘇 賽 哥 跟 巴 虽 怕 站
601 ~ 700	12	跑 堅 阿 划 媽 啊 吧 按 姑 啦 靠 洲
701 ~ 800	11	姐 穿 仅 仍 朋 李 另 赶 芬 谷 臉
801 ~ 900	14	乎 您 毫 凭 掉 肆 睛 亦 兰 旁 哭 巷 搞 亮
901 ~ 1000	13	哈 缺 播 棉 抓 忽 套 鼠 尤 嘴 鬧 弄 訊
1001 ~ 1100	18	胡 附 毕 煤 卡 狗 凤 爸 咱 蒙 份 莫 销 奶 塞 猪 聰 抢
1101 ~ 1200	19	敵 狠 氧 篇 頓 瞧 摆 楚 健 聚 寨 喊 刘 杆 枪 陈 鲁 墙 乃
1201 ~ 1300	20	蛋 牌 桌 股 吨 伙 瞞 捉 汇 伶 智 拖 抬 坦 瓜 杨 勒 赵 钻 兔
1301 ~ 1400	22	尖 辆 柴 呆 签 允 鞋 螺 早 爬 乌 页 伍 懂 碗 滚 玻 扎 夹 艰
1401 ~ 1500	24	糊 售 腿 稍 辟 斜 劲 璃 兵 泛 蜂 闪 灌 厘 亏 黎 胶 绕 偷 仔
1501 ~ 1600	31	巩 狐 恰 摸 梁 纱 宋 唉 仗 控 碰 截 毀 邀 恢 驟 肚 耀 闷 燕
1601 ~ 1700	39	嫂 趁 帖 尘 鹊 蝇 稀 炸 岂 臂 喂 倡 丢 舒 猴 尝 朵 闯 弯 秤
1701 ~ 1800	39	葡 佩 仇 卧 缸 逼 歇 抛 昏 庙 拨 码 剪 敲 岭 挺 扣 撞 猜 矮
1801 ~ 1900	46	舅 爹 愧 吵 匀 壶 傅 拼 飘 捧 蓬 乔 侨 辅 躲 渠 狡 谊 梯 蚀
1901 ~ 2000	51	掩 腊 丛 昂 浑 裸 跨 咐 尸 睁 咳 葡 晒 腔 钞 惭 劫 鹅 霉 挽
2001 ~ 2100	62	询 砖 矩 桶 傲 辰 顷 膀 轧 熔 滩 撒 颈 溜 梳 慧 躺 盼 盼 淋
2101 ~ 2200	53	董 档 碧 骆 浩 堵 脆 鞠 茫 砍 绒 渗 蹲 纽 盈 址 槽 匆 溉 轿
2201 ~ 2300	67	鸽 缎 泄 葱 炕 筛 歪 跪 毙 烘 掀 攀 扁 哨 发 拦 杠 衬 缴 屑
2301 ~ 2400	75	沾 炒 胖 绑 响 帆 榴 淘 皂 桐 萍 胎 裹 塌 捆 林 揉 锄 蹈 趟
2401 ~ 2500	81	圾 筐 膛 猾 旷 嚼 扒 乖 秃 垃 糠 诵 甩 窳 粥 僻 煌 熄 锣 眨

“表4”是按照使用頻度以每100字為單位對漢語有、日語沒有的813個漢字進行的比較統計。通過比較我們可以从另一個角度看出，日中兩國漢字使用的頻率方面有很大的一致性。在前500字當中，每100字里面日語沒有的都是一位數，最多的也不超過7個字。但頻度在500

位之後的每100字里都是兩位數。尤其是位於1900以下的每100字中半數以上的字是日語常用字表沒有的，而處於2401 ~ 2500位的100字里面，這類字竟高達81個。

三. 1000个汉语次常用字与日本常用汉字

以上分析比较的是汉语《常用字频度统计》表中的2500高频度汉字和日语常用汉字的异同，下面简要将对汉语《次常用字频度统计》表中1000字和日语常用汉字的关系加以比较分析。从使用频度上看，这1000字分别排列在2501～3500之间。把这些字与日语常用汉字加以比较，结果归纳成“表5”。

表5：次常用字频度别汉日统计表

频度顺序	汉日皆有的字 (%)	汉语有、日语无的字 (%)
2501～2600	34 (34%)	66 (66%)
2601～2700	35 (35%)	65 (65%)
2701～2800	27 (27%)	73 (73%)
2801～2900	20 (20%)	80 (80%)
2901～3000	11 (11%)	89 (89%)
3001～3100	8 (8%)	92 (92%)
3101～3200	8 (8%)	92 (92%)
3201～3300	6 (6%)	94 (94%)
3301～3400	7 (7%)	93 (93%)
3401～3500	4 (4%)	96 (96%)
合计	160 (16%)	840 (84%)

在汉语1000个次常用汉字中，日语也是常用汉字的仅有112个，占11.2%，而日语不作常用汉字的则是高达888字，占88.8%，是绝大多数。就使用频度看，汉语与日语也很一致，即使用频率越高，二者共同的字就越多，反之越低。这与上面的常用字表是一致的。下面把汉日共有的160个次常用字按使用频度顺序排列如下，见“表6”。

表6：次常用字表频度别汉日皆有汉字统计表

频度顺序	字数	汉 字
2501～2600	34	侯 轴 乾 措 溶 爵 邦 频 砂 硫 伦 廷 诺 署 姊 滞 雇 胎 枚 拟 寂 儒 隅 吏 赐 弧 仲 舶 祈 缚 铕 履 郭 卑
2601～2700	35	凸 抑 契 贮 昭 卓 褐 勘 衷 勋 缚 兢 纬 颁 媒 讼 猿 账 醇 暇 肖 粹 硝 曹 巢 歧 凹 拓 裸 咨 氛 栈 逸 绅 驮
2701～2800	27	崩 涡 腺 辖 枢 幽 缔 赋 锭 寡 斋 婿 雌 岳 祭 吟 栓 玄 泣 诈 瞬 肪 憾 稚 痴 沼 棺
2801～2900	20	彰 杉 淑 坠 僧 铭 骚 昔 澄 囚 矢 遂 虐 鲸 尉 撮 拙 靴 藻 赦
2901～3000	11	钝 熏 矫 簿 妆 腕 堕 伺 寝 庶 酌
3001～3100	8	憎 募 襟 坪 涯 卒 壹 赁
3101～3200	8	殉 崎 髓 茨 谒 萤 踊 痢
3201～3300	6	涩 匿 芋 轩 县 莹
3301～3400	7	冗 殴 窒 唆 拷 酪 眷
3401～3500	4	嫡 褒 痘 贰
合计	160	

从“表6”可以看出，使用频度排在前500位之内(2500～3000)的汉语次常用字，每100字当中，与日语共同的字数都是两位数，最多的达35个，最少的也有11个。而排在后500位的字，每100字当中只有寥寥几个。这也从另一方面说明了两国汉字使用频度的相似性。

另外，通过上面对现代汉语常用的3500字（包括常用字和次常用字）与1945个日本常用汉字相比，我们还可以从汉字的意义方面发现日本常用汉字里面的“缺少那”现象很多。下面分类举出几例。

- 动植物类：有猫无鼠 有龙无虎 有猿无猴
有桃无李 有花无朵 有苗无秧
有菜无蔬 有兽无禽 有鸡无鸭
有鸟无雀 有鱼无虾 有卵无蛋
- 人际关系类：有娘无爷 有兄无嫂 有妹无姐
有友无朋 有我无你
- 工具器物类：有刀无斧 有棒无棍 有耕无犁
有鼓无锣 有椅无桌 有车无辆
- 性质状态类：有广无阔 有肥无瘦 有高无矮
有浊无浑 有贵无贱 有疲无倦
有明无亮
- 动物肢体类：有眼无睛 有齿无牙 有手无爪
有腹无肚 有乳无奶 有肩无膀
有背无脊 有足无腿
- 天文地理类：有星无辰 有电无闪 有界无疆
有山无冈 有岛无屿 有城无墙
有彼无此

动作行为类：有跳无蹦 有舞无蹈 有抱无搂
 有引无牵 有恨无仇 有泣无哭
 有歌无颂 有烧无烤 有包无裹
 有团无聚 有输无赢 有盗无偷
 社会文化类：有唐无宋 有孔无孟 有寺无庙
 有怪无妖 有狱无牢
 服装其他类：有衣无裳 有领无袖 有火无焰
 有力无劲

四. 汉字发展的新时代

进入21世纪以来，人们的社会语言生活发生了巨大变化，突出表现在以下两方面：一是信息化的快速发展，不仅促使用字范围扩大，而且要求文字实现标准化，要求社会用字更加规范化。二是书写工具发生了变化，从刀刻、手写到今天的“入力”，刀、笔变成了键盘，兽骨、竹片、纸张变成了液晶屏幕，这就要求文字比以前更准确、更快捷、更美观大方、更容易辨识。

2009年是汉字发展史上具有重要意义的一年。中日两个汉字国家在汉字发展上都有了重大举措。新春伊始（1月16日），日本文化審議會公布了日本《新常用汉字表》试案。该“试案”对使用了29年之久的《常用汉字表》加以充实，新增了191个汉字新成员，使日语常用汉字数由1945个增加到2131个。

在中国，教育部和国家语委于8月12日联合举行新闻发布会，并于当日起就新制定的《通用规范汉字表》广泛征求公众意见。这个《通用规范汉字表》（征求意见稿）共收8300字。根据字的通用程度分为3个等级字表：一级字表收3500字，是使用频率最高的常用字，主要满足基础教育和文化普及层面的用字需要。二级字表收3000字，是使用频度低于一级字的。二级字和一级字主要满足现代汉语文本印刷出版用字需要。三级字表收1800字，是关于姓氏、人名、地名及科技等专门领域较通用的字，主要满足与大众生活和文化普及密切相关的专门领域的用字需要。

1. 日本《新常用汉字表》（试案）追加的191字与汉语常用字及次常用字

与现有的《常用汉字表》相比，《新常用汉字表》（试案）里追加了191个汉字。其中的123字（约占64%），在汉语常用字表和次常用字表里面也同样出现，就是说这些字在汉语里已经作为常用字使用了数十年。但也有“唄、阪、井、搽、匂”等68字（约占36%）汉语常用字表及次常用字表没有收录。下面我们把共用的这123字放在汉语常用字表和次常用字表中，看看它们的使用频度状况，见“表7”。

注：“表7”中没加（）的字表示汉语“常用字表”

表7：123字在汉语中的使用频度

A	挨（俺）	1 - (1)
B	斑 剥（璧） 蔽 餅	4 - (1)
C	串（嘲）（挫）	1 - (2)
D	戴 旦（諜） 賭（妬） 堆	4 - (2)
E	（餌）	(1)
G	蓋 岡 葛（梗） 鍋 龜	5 - (1)
H	彙（韓）（鶴） 痕 喉 虹 虎	5 - (2)
J	脊（稽）（嫉）（頰） 煎 鍵 巾 錦（白）（駒） 惧	6 - (5)
K	（苛）（窟）（潰）	(3)
L	拉 藍 梨（瞭） 籠 鹿 鎌（瑠）（呂）（侶）	6 - (4)
M	罵 眉 貌（弥） 謎 蜜 麵 蔑	7 - (1)
N	那（奈）（溺）（捺）	1 - (3)
P	（聘）	(1)
Q	戚（凄） 乞 拳	3 - (1)
S	（膳） 誰 腎（拭） 瘦 爽	4 - (2)
T	（汰） 貪 貼（藤）（瞳）（唾）	2 - (4)
W	瓦 玩（宛）（萎） 畏 沃	4 - (2)
X	隙 膝 羨（芯） 醒 羞 袖 熊 須（舷）（嗅）（遜）	8 - (4)
Y	牙 妖 咽 椅 崖 艷（喻）（鬱）（淫） 怨 湧	8 - (3)
Z	（柵） 斬 曾 爪 枕（肘）（呪）（摯） 腫（椎）（踪）	5 - (6)
合計		74 - (49)

里面也有的，加（ ）的字则表示“次常用字表”内里面也有的字。

就使用频度看，这123字在汉语里是有区别的，不够一致的，如“挨、斑、剥”等74字出现在汉语使用频

度最高的2500字的常用字表里，而“俺、壁、嘲”等49字却在使用频度2501～3500的汉语的次常用字表里能够看到。

我们进一步把与2500汉语常用字相对应的74字在使

表8：日语预计新增汉字与2500汉语常用字频度比较表

汉语频度顺序	字数	汉字例
1～100	1	那
101～200	0	
201～300	0	
301～400	1	拉
401～500	1	须
501～600	1	曾
601～700	1	誰
701～800	0	
801～900	0	
901～1000	1	玩
1001～1100	1	蓋
1101～1200	4	瓦 牙 虎 醒
1201～1300	3	堆 剥 彙
1301～1400	1	罵
1401～1500	3	錦 貼 貌
1501～1600	2	戴 袖
1601～1700	4	餅 眉 鍵 斑
1701～1800	7	蜜 鍋 藍 瘦 乞 貪 椅
1801～1900	7	旦 籠 巾 隙 拳 涌 怨
1901～2000	10	鹿 龟 熊 戚 爪 串 妖 羞 葛 賭
2001～2100	2	爽 挨
2101～2200	5	痕 肿 脊 羨 沃
2201～2300	10	蔽 畏 咽 惧 踪 岡 梨 枕 艷 蔑
2301～2400	4	喉 膝 崖 肾
2401～2500	5	斬 謎 煎 虹 鎌
合计	74	

用频度上加以对比，结果如“表8”。

2. 汉语《通用规范汉字表》(征求意见稿)与《现代汉语常用字表》

1)《通用规范汉字表》(征求意见稿)的字级、字量、

通用程度等

中国教育部和国家语委于8月12日联合发布的《通用规范汉字表》所收8300字，分为三个等级字表，该表所规定的字级、字量、通用程度和通用范围可归纳成以下“表9”。

表9：通用规范汉字分类示意表

级别	字量	通用程度	通用范围
一级字表	3500	使用频度最高的常用字	基础教育、文化普及
二级字表	3000	使用频度低于一级字	现代汉语文本的印刷出版
三级字表	1800	使用频率低	姓氏、人名、地名及科技等专门领域

《通用规范汉字表》的制定是为了适应21世纪语言生活巨大变化的需要。这种变化对于社会用字产生四个方面的影响。“1. 通常使用的汉字更加集中, 2. 使用的字量增大, 3. 要求文字更加规范化, 用字规范化, 4. 文字观念的开放型、多元化倾向。”(教育部新闻发布会文字直播) 该字表“一级字表”中的3500个常用字基本上是把至今使用的《现代汉语常用字表》的2500常用字和1000个次常用字归在了一起。但是又有些变动, 具体如下。

2) 《通用规范字表》(征求意见稿) 一级字表中的新增汉字

随着信息化时代的不断发展, 中国通常使用的汉字也发生了变化。为顺应新时代的用字需要, 字表新增103字。本文按笔画顺序排列如下:

3画: 丫 巳
4画: 曰 壬 亢
5画: 卉 戊 叩 冉 卯 弗 弘
6画: 戎 戊 尧 汝 妃
7画: 吾 酉 尪 佐 沁 祀 矣
8画: 拎 苑 迪 咋 咄 迭 庚 怡 妮
迢
9画: 拽 哉 荫 哇 贻 禹 兹 浏 癸
绚
10画: 桔 哦 峨 悖 冥 娟 娥
11画: 焉 聆 婪 啪 鄂 帷 崛 豚 羚
惟 寅 隋
12画: 睐 皓 皖 馈 斌 渝 渲 愣 禅
禄 缉
13画: 瑙 尴 睫 跤 鲍 滇
14画: 墟 蔡 槛 辘 瞅 嘛 魅 煽 潇
肇
15画: 磊 霄 嘻 镑 鲨
17画: 藉 瞩 簧
19画: 曝 巛
20画: 馨
21画: 黯 赣

从新增的103字中, 我们不难发现以下特点:

第一、体现了对传统文化语言的重视

①干支用字的增加

戊、庚、壬、癸(天干) 寅、卯、巳、酉、戌(地支)

②古帝王、古国、省市别称用字的增加

尧、禹(古帝王) 隋(古朝代) 蔡(古诸侯国)
皖(安徽) 渝(重庆) 滇(云南) 赣(江西)

③古汉语用字的增加

曰(动词) 吾、汝、兹(代词) 矣、哉、焉(助词)

第二、对女子的重视

增加了女子专用字5个: 妮、妃、娟、娥、丫

第三、增加了汉语的表达色彩

嘛、哇₁(助词) 嘻、哦、哇₂(感叹词) 啪(拟声词)

3) 废弃不用的汉字

《现代汉语常用字表》里面有, 而一级字表未收录的字也有下列103个, 按笔画顺序排列如下。

6画: 邢 苟 鳧 阱
7画: 坞 杈 鳩 诅
8画: 苦 奄 县 咆 劊 瓮 衩 虱
9画: 莢 苜 莽 芥 枷 呢 盅 秕 奕
飒 涎
10画: 葶 桅 蚱 柳 秫 笆 胯 袒 媿
11画: 麸 掖 掸 晤 冕 蛙 蛆 铃 除
铡 铄 笄 傀 舷 翎 裆 谒
12画: 揖 蛔 锉 黍 腓 腌 焙
13画: 搪 蓖 蒿 楔 楞 楣 礪 礪 蛹
嗤 歛 錠 肄 滓
14画: 薦 榛 踏 轅 噉 幔 箍 漩 嫡
纓
15画: 樊 憋 镊 膘 潦 嬉
16画: 磺 螟 篙 膳 燎
17画: 壕 櫟 僚 偏 糜
18画: 癩
19画: 攢
20画: 攘
22画: 蘸

从被废弃的103字中, 我们发现不少字是与农业农事等有关的, 具体如:

①已过时的农具、工具用字: 苦 瓮 笆 笄 蛙
铡 歛 铄 锉 镊

②已不常用的农作物、植物名称用字: 莽 莢 秕
葶 芥 秫 黍 蒿 蓖 苜 麸

③已经不常见的鸟虫用字: 鳩 虱 蛆 铃 蛔
蛹 螟

④已经不常用的房屋建筑用字: 櫟 楣 礪

一个时代有一个时代的常用字, 20年前的常用字中有些业已过时, 被新的常用字所替代。这些与农业、农事等有关的字被从一级字表所弃用, 有力地反映了中国改革开放30年来农村社会经济发生的巨大变化。我们确信, 20、30年后的常用字里一定还会迎来不少新成员, 同时部分旧成员也会退出历史舞台。同时, 也应注意到,

被一级字表所弃用的上述103字都来自《现代汉语常用字表》的1000次常用字,而2500个常用字则全部被收录。由此可见,使用频度较高的2500字常用字具有相当的稳定性。

中国汉字使用上的另一个倾向是通常使用的汉字更加集中。另据国家语委近几年的统计分析表明:600多字就可以覆盖汉语书面语的80%以上,900多字覆盖90%,2400字覆盖99%以上,5200多字覆盖99.99%。由此来看,在汉语学习的初中级阶段,掌握最常用的1000个左右的汉字是需要的。

五. 汉语高频度1000汉字的学习

这频度最高的1000个汉字,对日本学生来说,其实并不太难,原因在于,90%以上的字也是日语的常用汉字,即汉日两语共同拥有的,而不同的只有99(据新常用汉字表(试案),则为93)个。在不同的99字当中,也是异中有同。下面先比较一下不同的部分。

不同的99(93)字分析

汉字是表意文字,它与表音文字的最大不同也在于表意性。因此,我们可以把这99个汉字按照意义关系大致进行以下语法分类。

名词:爷 妈 姑 哥 姐 孩 朋 嘴 睛
脸 毫 苏 李 芬 兰 棉 洲 肆
厂 旁 巷 鼠 妖(须)(24)

动词:做 联 帮 办 拿 够 坐 赛 跟
怕 找 站 跑 划 按 靠 穿 赶
凭 掉 哭 搞 哈 缺 播 抓 套
闹 弄 讯(拉)(玩)(32)

形容词:奸 坚 亮(3)

代词:这 哪 之 此 其 斯 你 您 她
它 另(那)(谁)(13)

量词:些(1)

副词:也 很 或 已 仅 仍 亦 忽 尤
(曾)(10)

介词:于(1)

连词:而 虽(2)

语气词:呢 吗 呀 啊 吧 啦(6)

语素:们 么 什 怎 巴 阿 乎(7)

* () 中的字是《试案》中的追加字。

这些汉字当中,有些虽没有收到常用字表里,不能称作“常用字”,但在书籍报刊上却是经常出现,社会生活中频繁使用着的,因此人们大都认识并且会用,如“爷、姑、朋、李、旁、鼠、(那)、其、穿、坚、亮、或”等,这样又可以减轻一部分记忆的负担,剩下的字数就更少了。

日本常用汉字表里为什么没有这些字?笔者以为原因不外以下几点。

第一、汉字字数限制的需要。无论是《当用汉字表》还是《常用汉字表》,其制定的主要目的之一都是限制汉字的使用数量。虽然后者有意淡化了限制的色彩,使用了“目安”的说法,其用意是一样的。

第二、用其他汉字替代,如:(横线前面是汉语,后面是日语)

妈—母 哥—兄 姐—姉 嘴—口
脸—顔 联—連 哭—泣 够—足
找—尋 站—立 跑—走 划—書
穿—着 缺—欠 坐—座 帮—助

该类中又可以明白以下4点:①与汉语汉字相对应的汉字都是日语《常用汉字表》中的常用字。②这些对应字与汉语字大都是齐整的同义词。③从语义的色彩上看,日语的这些字大都是比较传统的书面语,也可以说是“古式”。④以汉字替代的主要是名词、动词和形容词(但不是全部),而介词、副词、连词、语气词、代词等则不在其内。

第三、以假名替代汉字

除名词、动词、形容词三类之外,其他品词几乎大都使用假名形式。1962年发布的《常用汉字表》(凡例)中规定“本表没有的汉字用假名写”,“代词、副词、连词、感叹词、助动词和助词尽量用假名书写”。(何群雄p56)下面比较几个代词和副词例。

代词:这 那 此 其 斯 你 您 她
これ それ この この この きみ あなた かのじ
副词:也 很 或 已 仅 仍
も とても あるいは すでに ただ やはり

学习汉语时对这一类字和词,不容易掌握,最容易引起混乱,需要下较大气力,牢牢记住。

注:《现代汉语常用字表》:1988年1月26日,国家语委、国家教委联合发布,目的是为了适应语文教学及其他方面的需要。字表分常用字(2500字)和次常用字(1000字)两个部分。

参考文献:

- 1) 中国语言文字工作委员会1988年3月公布《现代汉语常用字表》
- 2) 中国语言文字工作委员会1988年3月公布《现代汉语常用字频度统计》
- 3) 中国语言文字工作委员会2009年8月12日发布《通用规范汉字表》(征求意见稿)
- 4) 日本内阁府1981年10月1日发布《常用汉字表》

- 5) 日本文化审议会2009年1月16日发布日本
《新常用汉字表》试行方案（2131字）
- 6) 何群雄（2001）《汉字在日本》商务印书馆
- 7) 高更生、谭德姿、王立廷主编（1991）

《现代汉语知识大词典》

- 8) 馬鳳如（2009）日中常用漢字字形の比較研究
山口県立大学大学院論集（10号）

